



Rozvojová banka Rady Európy

Úverové predpisy

(prijaté Správnou radou na základe
uznesenia č. 1587 zo dňa 17. 11. 2016)

Toto vydanie bolo aktualizované v
novembri 2016

1. KAPITOLA

Predmet úverových predpisov

ČLÁNOK 1.1

Predmet úverových predpisov

V týchto úverových predpisoch sa uvádzajú všeobecné podmienky, ktorými sa riadia pôžičky poskytované Bankou, ako aj záruky na tieto pôžičky.

ČLÁNOK 1.2

Rozpor medzi úverovými predpismi a ustanoveniami zmlúv o pôžičke a záruke.

Banka môže poskytnúť výnimky k podmienkam, ktoré sa uvádzajú v týchto predpisoch. V prípade rozporu medzi ustanoveniami týchto predpisov a jedným alebo viacerými ustanoveniami zmlúv o pôžičke alebo zmlúv o záruke prevládajú tie druhé ustanovenia.

2. KAPITOLA

Podmienky, ktorými sa riadia pôžičky poskytnuté Bankou a záruky na tieto pôžičky.

ČLÁNOK 2.1

Účel pôžičky

Pôžičky, ktoré poskytla Banka, musia byť použité na financovanie projektov riadených Správnu radou, ktoré sú oprávnené podľa platných predpisov Banky.

ČLÁNOK 2.2

Pôžičky a záruky

Na pôžičky, ktoré Banka poskytuje v súlade s článkom VII 1 Podmienok obchodnej zmluvy, sa musia vzťahovať zodpovedajúce záruky, ktoré sú stanovené v článku VII 2 Podmienok obchodnej zmluvy.

Ručiteľ musí byť oslobodený od svojich záväzkov ich výkonom, ale len v rozsahu, v akom ich plní.

Tieto záväzky nesmú podliehať žiadnym nárokom na alebo opatreniam proti ručiteľovi; musia však podliehať oznámeniu, ktoré Banka pošle ručiteľovi, v ktorom ho informuje o neplnení si záväzkov dlžníka voči Banke.

Na záväzky ručiteľa nesmie vplývať predĺženie termínu, vzdanie sa nároku alebo úľava udelená dlžníkovi ani žiadne uplatnenie alebo neuplatnenie akýchkoľvek práv alebo právneho prostriedku proti dlžníkovi alebo v súvislosti s akýmkoľvek zabezpečením pôžičky, ani v prípade, že dlžník nekoná v súlade s požiadavkami zákona, vyhláškami alebo nariadeniami ručiteľa alebo verejného alebo správneho orgánu podľa ručiteľa.

ČLÁNOK 2.3

Štátne záruky

Štátnu záruku možno poskytnúť na základe špeciálnej zmluvy uzatvorenej medzi Bankou a

ručiteľom alebo na základe schválenia zmluvy o pôžičke zo strany ručiteľa.

ČLÁNOK 2.4

Zmluva o pôžičke

Banka uzavrie rámcovú zmluvu o pôžičke na každý projekt, ktorý schválila Správna rada. Každé vyplatenie musí byť osobitne zdokumentované a vyžaduje si splnenie podmienok v rámcovej zmluve o pôžičke.

3. KAPITOLA

Pozastavenie a zrušenie nesplatených pôžičiek; predčasná úhrada pôžičiek; dobrovoľná predčasná úhrada pôžičiek

ČLÁNOK 3.1

Pozastavenie alebo zrušenie nesplatených pôžičiek zo strany dlžníka po podpísaní zmluvy o pôžičke

Dlžník bude musieť po uzatvorení zmluvy o pôžičke medzi Bankou a dlžníkom, keď tento druhý menovaný zruší alebo pozastaví celú pôžičku alebo jej časť pred jej úplným alebo čiastočným vyplatením, Banku odškodniť za stratu, ktorú utrpela v dôsledku takéhoto zrušenia alebo pozastavenia zaplatením jednej provízie vo výške, ktorú určí Banka vo vzťahu k podielu zrušenia alebo pozastavenia pôžičky. Toto ustanovenie sa vzťahuje aj na ručiteľa.

ČLÁNOK 3.2

Dobrovoľná predčasná úhrada vyplatených pôžičiek na požiadanie dlžníka

Dlžník môže byť oprávnený na základe rozhodnutia Banky uhradiť pôžičku pred dobou jej splatnosti. Podmienky takejto úhrady musí stanoviť Banka.

ČLÁNOK 3.3

Predčasná úhrada vyplatených pôžičiek

Banka môže požadovať predčasnú úhradu vyplatených pôžičiek v nasledujúcich prípadoch:

- (a) keď dlžník alebo ručiteľ nedokáže splácať istinu alebo zaplatiť úrok ani žiadnu inú splatnú sumu podľa zmluvy o pôžičke alebo zmluvy o záruke uzavretej medzi Bankou a dlžníkom alebo podľa zmluvy o pôžičke alebo zmluvy o záruke uzavretej medzi Bankou a ručiteľom bez ohľadu na to, či sa ich neplnenie vzťahuje alebo nevzťahuje na príslušnú zmluvu alebo na akúkoľvek inú zmluvu uzatvorenú medzi Bankou a tým istým dlžníkom alebo ručiteľom;
- (b) keď si dlžník alebo ručiteľ neplní záväzky plynúce z akéhokoľvek iného zmluvného ustanovenia alebo odseku v týchto nariadeniach alebo v zmluve o pôžičke alebo v zmluve o záruke, bez ohľadu na to, či sa toto neplnenie vzťahuje alebo nevzťahuje na príslušnú zmluvu alebo na akúkoľvek inú zmluvu uzatvorenú medzi Bankou a tým istým dlžníkom alebo ručiteľom a bez ohľadu na to, či je tým poškodený nárok na úroky alebo ciele Banky;
- (c) keď nastáva výnimočná situácia, v dôsledku ktorej je neisté plnenie zo strany dlžníka alebo ručiteľa;
- (d) keď dlžník alebo ručiteľ prijíma alebo oprávňuje akékoľvek opatrenie alebo

ustanovuje alebo povoľuje ustanoviť akékoľvek súdne konania, pričom všetok jeho majetok je alebo môže byť pridelený, prenesený alebo doručený oficiálnemu príjemcovi, nadobúdateľovi, likvidátorovi alebo inej osobe akýmkoľvek spôsobom bez ohľadu na to, či túto osobu určil dlžník, súd alebo ručiteľ, alebo či koná v nadväznosti na akýkoľvek zákon a kde uvedené opatrenie alebo konanie má za následok alebo zabezpečuje rozdelenie majetku medzi týchto veriteľov dlžníka alebo ručiteľa;

- (e) keď ručiteľ alebo akýkoľvek oprávnený štátny orgán prijme niektoré opatrenie na zrušenie alebo ukončenie aktivít dlžníka alebo pozastavenie jeho prevádzky;
- (f) v prípade pôžičiek poskytnutých členovi Banky, kde dlžník alebo ručiteľ prestáva byť členom Banky;
- (g)
 - (i.) v prípade porušenia pravidiel pri verejnom obstarávaní, korupcie, podvodu alebo prania špinavých peňazí, kde dlžník neprijal včasné alebo vhodné opatrenia na zabránenie alebo nápravu situácie vyplývajúcej z takéhoto porušenia pravidiel pri verejnom obstarávaní, korupcie, podvodu alebo prania špinavých peňazí;
 - (ii) kde realizácia projektu financovaného Bankou vedie k porušeniu environmentálnej politiky Banky a politiky sociálneho zabezpečenia;
 - (iii) keď realizácia projektu financovaného Bankou vedie k porušeniu Európskeho dohovoru o ľudských právach alebo Európskej sociálnej charty;
- (h) keď nastane akákoľvek iná udalosť uvedená v zmluve o pôžičke alebo v zmluve o záruke, čo vedie k uplatneniu tohto článku.

ČLÁNOK 3.4

Povolená doba

V prípade pôžičiek poskytnutých jednému z členov Banky je predčasné splatenie podľa článku č. 3.3 vyššie podmienené

- (a) niektorej z nepredvídaných udalostí uvedených v článku č. 3.3 (a), ak existuje dlhšie ako tridsať kalendárnych dní;
- (b) niektorej z nepredvídaných udalostí uvedených v článku č. 3.3 (b), ak existuje dlhšie ako šesťdesiat kalendárnych dní.

ČLÁNOK 3.5

Pozastavenie nesplatených pôžičiek zo strany Banky

Ak nastane niektorá z nepredvídaných udalostí opísaných v článku č. 3.3 vyššie, Banka môže kedykoľvek pozastaviť vyplatenie celej ďalšej splátky pôžičky alebo jej časti zaslaním oznámenia dlžníkovi a ručiteľovi.

Pozastavenie končí dňom, kedy Banka oznámi dlžníkovi a ručiteľovi, že príčina pozastavenia už viac neplatí.

ČLÁNOK 3.6

Zrušenie nesplatených pôžičiek zo strany Banky

Ak nastane niektorá z nepredvídaných udalostí opísaných v článku č. 3.3 vyššie, Banka môže

tiež dlžníkovi a ručiteľovi kedykoľvek oznámiť, že natrvalo ruší celú alebo časť nesplatennej pôžičky. Takéto rozhodnutie o zrušení pôžičky je možné urobiť aj po jej pozastavení.

ČLÁNOK 3.7

Provízia vzťahujúca sa na prípady uvedené v článku 3.1

V prípade, že Banka utrpí stratu v dôsledku pozastavenia, zrušenia alebo predčasného splatenia, ako je to uvedené vyššie, musí byť tiež vyplatená samostatná provízia podľa článku 3.1.

4. KAPITOLA

Riešenie sporov týkajúcich sa pôžičiek poskytovaných Bankou alebo záruk na tieto pôžičky

ČLÁNOK 4.1

Rozhodcovské konanie

Rozhodcovskému konaniu musia byť nižšie opísaným spôsobom predložené všetky spory medzi stranami dohody o pôžičke a tam, kde je to vhodné, dohody o záruke týkajúce sa výkladu alebo plnenia takýchto dohôd alebo v súvislosti s nárokom uplatneným jednou z uvedených zmluvných strán voči druhej zmluvnej strane, ktorý vyplýva zo zmluvy o pôžičke alebo zmluvy o záruke alebo týchto predpisov a ktoré neboli vyriešené dohodou medzi zmluvnými stranami.

ČLÁNOK 4.2

Začatie rozhodcovského konania

Ktorákoľvek zo zmluvných strán uvedených v predchádzajúcom odseku môže zahájiť rozhodcovské konanie prostredníctvom žiadosti doručenej všetkým ostatným zmluvným stranám; v tejto žiadosti musí byť uvedený charakter a predmet sporu a musí tiež obsahovať pohľadávky, ktoré majú byť predložené na rozhodcovské konanie.

ČLÁNOK 4.3

Vymenovanie rozhodcovského súdu

Dlžník alebo ručiteľ (ak nejaký je) sa môže podľa situácie zúčastniť spolu s ručiteľom alebo dlžníkom na všetkých rozhodcovských konaniach, ktoré sú zahájené na základe tohto článku.

Rozhodcovský súd bude vymenovaný pre všetky spory predložené na rozhodcovské konanie na základe tohto článku. Tento súd sa bude skladať z troch rozhodcov, ktorí sú vymenovaní nasledujúcim spôsobom:

- (a) jedného rozhodcu musí vymenovať Banka;
- (b) druhého rozhodcu musí vymenovať dlžník alebo, ak je to vhodné, na základe dohody medzi dlžníkom a ručiteľom alebo, ak takáto dohoda nefunguje, tak ho vymenuje ručiteľ;
- (c) tretieho rozhodcu, zvaného vyšší rozhodca, ktorý bude pôsobiť ako predseda rozhodcovského súdu, musí byť vymenovaný spoločnou dohodou medzi stranami alebo, ak takáto dohoda nefunguje, tak ho vymenuje predseda Európskeho súdu pre ľudské práva alebo, ak by tento predseda mal rovnakú národnosť ako ručiteľ alebo

dlžník, tak ho vymenuje podpredseda súdu alebo ak je aj táto osoba v rovnakej situácii, tak ho vymenujú vyšší sudcovia Súdneho dvora, ktorí nemajú štátnu príslušnosť ručiteľa ani dlžníka;

- (d) postup opísaný v predchádzajúcom odseku bude uskutočnený na základe podnetu jednej zo strán sporu, ak v lehote jedného mesiaca po podaní žiadosti o rozhodcovské konanie nedôjde k žiadnej dohode týkajúcej sa vymenovania vyššieho rozhodcu;
- (e) ak jedna zo strán nevymenuje žiadneho rozhodcu, uvedeného rozhodcu vymenuje vyšší rozhodca.

ČLÁNOK 4.4

Miesto rozhodcovského konania

Prvé zasadanie rozhodcovského súdu sa bude konať v termíne a na mieste, ktoré určí vyšší rozhodca. Potom sa tento súd musí sám rozhodnúť, kde a kedy bude zasadať.

ČLÁNOK 4.5

Právo platné pre rozhodcovské konania

Rozhodcovský súd bude rozhodovať o všetkých otázkach týkajúcich jeho pôsobnosti. Tento súd stanoví svoj rokovací poriadok a zvolí zákon, ktorý sa bude aplikovať, pokiaľ tento zákon nie je špecifikovaný v zmluvách alebo v dohode o rozhodcovskom konaní, majúci na pamäti ustanovenia článku č. 1 (3) tretieho protokolu k Všeobecnej dohode o výsadách a imunitách Rady Európy. Všetky rozhodnutia rozhodcovského súdu musia byť robené väčšinovým hlasovaním.

Vnútroštátne právne predpisy môžu platiť v konkrétnom prípade za predpokladu, že sa neodchyľujú od tretieho protokolu k Všeobecnej dohode o výsadách a imunitách Rady Európy a od ustanovení dohody.

ČLÁNOK 4.6

Rozhodnutie rozhodcovského súdu

Všetky rozhodnutia rozhodcovského súdu musia uvádzať dôvody na takéto rozhodnutie. Musia byť konečné a záväzné pre všetky strany uvedené v článku č. 4.3. Poskytnuté môžu byť v prípade podaní.

ČLÁNOK 4.7

Náklady na rozhodcovského konanie

Strana, voči ktorej je vykonané rozhodnutie, musí znášať náklady na rozhodcovské konania, pokiaľ rozhodcovský súd nerozhodne ináč alebo ak sa strany nedohodnú inak prostredníctvom doložky v zmluve o pôžičke alebo v zmluve o záruke. Rozhodcovský súd vydá konečné rozhodnutie o prípadnom spore vzhľadom na náklady.

ČLÁNOK 4.8

Výkon rozhodcovských rozhodnutí

Zmluva o pôžičke aj zmluva o záruke musí obsahovať všetky potrebné opatrenia na zabezpečenie súladu so všetkými rozhodnutiami vykonanými na základe tejto kapitoly vzhľadom k Banke a k dlžníkovi a ručiteľovi.

Ak rozhodnutie nebude dodržané v lehote jedného mesiaca po doručení originálnych dokumentov s rozhodnutím zmluvným stranám, ktorákoľvek zo strán uvedených v článku č. 4.3 môže zahájiť konania za účelom výkonu rozhodnutia. Súd s právomocou na takéto konania musí byť určený podľa pravidiel občianskeho poriadku príslušnej krajiny.

5. KAPITOLA

Rôzne ustanovenia

ČLÁNOK 5.1

Nadobudnutie platnosti

V tomto článku musí byť určený dátum nadobudnutia platnosti zmluvy o pôžičke alebo zmluvy o záruke. Môže byť určený v závislosti od podmienky, pre ktorú zmluva nenadobudne platnosť, pokiaľ táto podmienka nie je splnená a dlžník alebo ručiteľ to Banke včas neoznami.

Ak by neboli splnené podmienky pre nadobudnutie platnosti zmluvy o pôžičke alebo zmluvy o záruke, dlžník alebo ručiteľ musí Banke zaplatiť v prípade, že utrpí stratu, jednu províziu vo výške, ktorú Banka určí vzhľadom k sume stanovenej v zmluve o pôžičke.

ČLÁNOK 5.2

Zánik povinností

Zmluva o pôžičke a zmluva o záruke, ako aj povinnosti, ktoré z nich vyplývajú pre zmluvné strany, okrem prípadov, keď sa tieto povinnosti týkajú dodatočného hodnotenia projektu uvedeného v zmluve o pôžičke, zaniknú po zaplatení celej pôžičky a úrokov spolu so všetkými ďalšími poplatkami týkajúcimi sa pôžičky alebo záruky pôžičky.

ČLÁNOK 5.3

Oznámenia

Všetky oznámenia alebo žiadosti na základe podmienok týchto predpisov alebo zmlúv o pôžičke alebo zmlúv o záruke musia alebo môžu byť podané alebo vypracované v písomnej forme.

ČLÁNOK 5.4

Kópie

Zmluvy o pôžičke a zmluvy o záruke môžu byť vypracované vo viacerých kópiách, z ktorých každá musí byť považovaná za originál.

ČLÁNOK 5.5

Jazyk úverových predpisov

Tieto predpisy sú vypracované v angličtine a vo francúzštine a obidve verzie sú rovnako pravé.

6. KAPITOLA

Definície

Platné predpisy znamenajú tretí protokol k Všeobecnej dohode o výsadách a imunitách Rady Európy, podmienky obchodnej zmluvy Banky, úverové predpisy, zásady financovania pôžičky a projektu, environmentálna politika a politika sociálneho zabezpečenia, smernice na verejné obstarávanie tovarov, prác a služieb a protikorupčná charta.

Banka znamená Rozvojová banka Rady Európy

Európsky dohovor o ľudských právach znamená Dohovor o ochrane ľudských práv a základných slobôd zo 4. novembra 1950, CETS č. 5.

Európska sociálna charta znamená Európsku sociálnu chartu z 3. mája 1996, č. CETS 163, priebežne v znení neskorších predpisov.

Štátne záruky znamenajú záruky poskytnuté členským štátom Banky v prospech Banky vzhľadom na úvery, ktoré Banka poskytla ľubovoľnej právnickej osobe v členskom štáte.